

# Frågor och svar, på ryska, finska och svenska språken, uti de vid lotsning ...

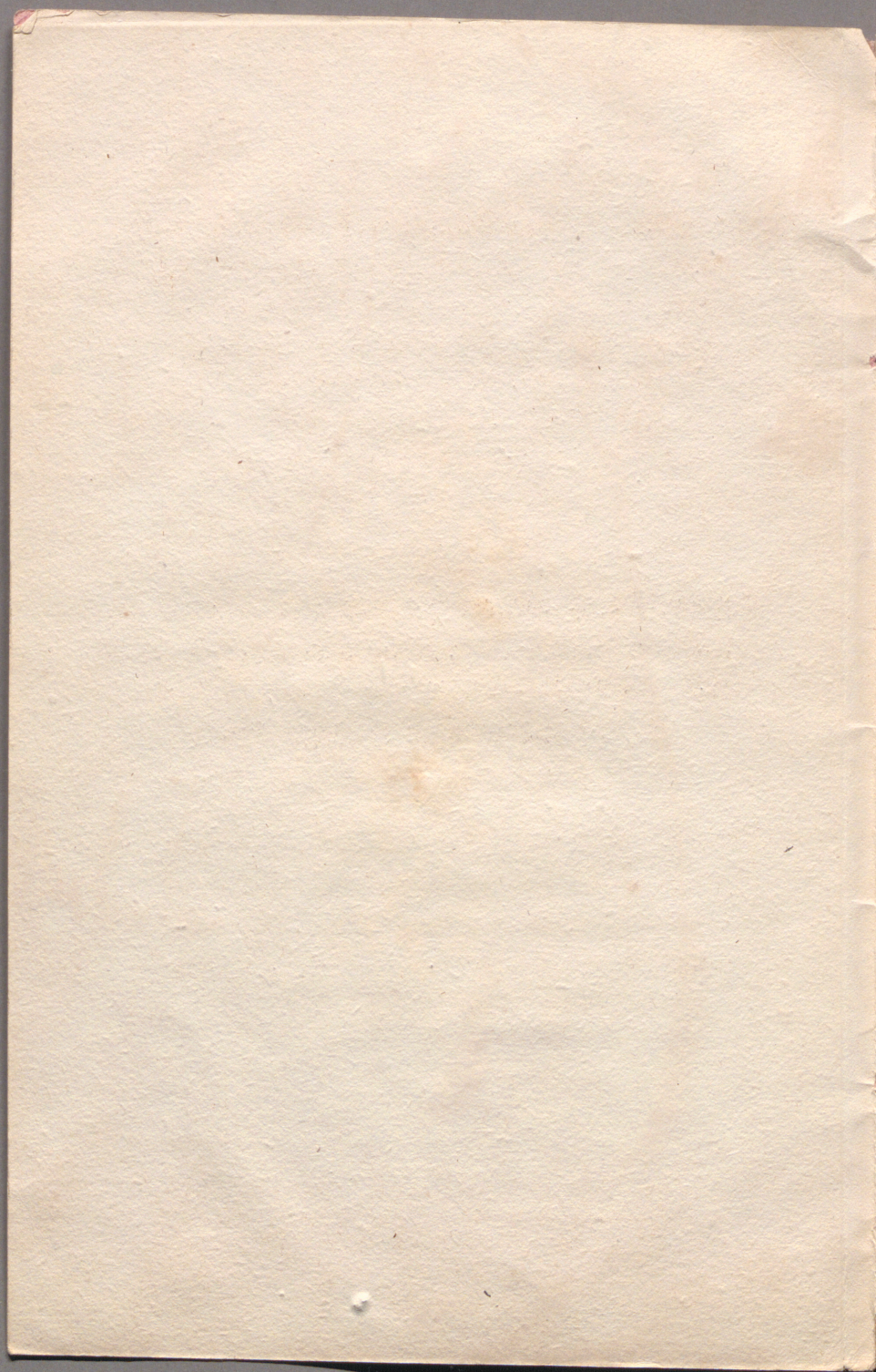
60 E Br. 1867 *Frågor*



Ljöväs.  
Solsö. fyr  
(93n.)  
1867

XV/

47/1271



Вопросы и ошвѣпы на русскомъ, финскомъ и шведскомъ языкахъ, встрѣчающіеся въ общеупотребительныхъ разговорахъ при проводкѣ судовъ, изданные Главнымъ Управленіемъ лоцманскаго и маячнаго вѣдомства Финляндіи въ 1867 году.

---

Kysymyksiä ja vastauksia venäjän, suomen ja ruotsin kielillä, yleisimmistä puhe-aineisista laivoja luotsattaessa, Suomen Luotsi-yhdistyksen toimittamia vuonna 1867.

---

Frågor och svar, på ryska, finska och svenska språken, uti de vid lotsning af fartyg allmännast förekommande samtalsämnen, utgifna genom finska Lotsöfverstyrelsens försorg, år 1867.



Företedt: C. R. Lindberg.

I. Объ углублении и качествахъ судна.

I. Laiwan sywydestä ja omaisuuffista.

I. Om fartygs djurgående och egenskaper.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

1) Сколькo футъ сидитъ?

Quinka monta jalkaa sywäsfä on laiwa?

Huru många fot ligger fartyget?

Отвѣтъ: Wastaus: Svar:

2) Судно мое сидитъ шесть, семь футъ.

Laiwani on kuusi, seitsemän jalkaa sywäsfä.

Mitt fartyg ligger sex, sju fot.

3) Судно сидитъ восемь, девять футъ.

Laiwa on kahdeksan, yhdeksän jalkaa sywäsfä.

Fartyget ligger åtta, nio fot.

4) Судно сидитъ десять, одиннадцать футъ.

Laiwa on kymmenen, yksitoista jalkaa sywäsfä.

Fartyget ligger tio, elfva fot.

5) Судно сидитъ двѣнадцать, тринадцать футъ.

Laiwa on kakskitoista, kolmetoista jalkaa sywäsfä.

Fartyget ligger tolf, tretton fot.

6) Судно сидитъ четырнадцать, пятнадцать футъ.

Laiwa on neljätoista, wiifitoista jalkaa sywäsfä.

Fartyget ligger fjorton, femton fot.

7) Судно сидитъ шестнадцать, семнадцать футъ.

Laiwa on kuusitoista, seitsemäntoista jalkaa sywäsfä.

Fartyget ligger sexton, sjetton fot.

- 8) Судно сидитъ восемнадцать, девятнадцать футъ.  
 Laiwa on kahdeksantoista, yhdeksäntoista jalkaa sy-  
 wäsfä.  
 Fartyget ligger aderton, nitton fot.
- 9) Судно сидитъ двадцать, двадцать одинъ футъ.  
 Laiwa on kaksikymmentä, kaksikymmentä yksi jalkaa  
 sywäsfä.  
 Fartyget ligger tjugu, tjuguen fot.
- 10) Судно сидитъ двадцать два, двадцать три фута.  
 Laiwa on kaksikymmentä kaksi, kaksikymmentä kolme  
 jalkaa sywäsfä.  
 Fartyget ligger tjugutvå, tjugutre fot.
- 11) Судно сидитъ двадцать четыре, двадцать пять ф.  
 Laiwa on kaksikymmentä neljä, kaksikymmentä viisi  
 jalkaa sywäsfä.  
 Fartyget ligger tjugufyra, tjugufem fot.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 12) Какъ слушаетъ руля?  
 Kuinka se tottelee ruoria?  
 Huru lyder det roder?

Отвѣтъ: Bästaus: Svar:

- 13) Руля слушаетъ хорошо.  
 Se tottelee hyvästi ruoria.  
 Det lyder bra roder.
- 14) Руля слушаетъ порядочно.  
 Se tottelee kohtalaisesti ruoria.  
 Det lyder roder temmeligen.
- 15) Руля слушаетъ плохо.  
 Se tottelee huonosti ruoria.  
 Det lyder dåligt rodret.

- 16) При крутыхъ поворотахъ въ помощь рулю надо ставить паруса.

Älki-käännöksisjä täytyy ruoria purjeilla aittaa.

Vid tvära vändningar måste man taga segel till hjälp för rodret.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 17) Надѣтесъ ли что судно выгребетъ при этомъ. вѣтрѣ?

Luuletteko lainan pääsemän eteenpäin täällä tuulella?

Hoppas ni, att fartyget går fram i detta väder?

Отвѣтъ: Vastaus: Svar:

- 18) Вполнѣ надѣюсь.

Luulen varmaanki.

Jag hoppas det fullt och fast.

Отвѣтъ съ Вопросомъ: Vastaus ja Kysymys:

Svar med Fråga:

- 19) Не выгребетъ, а потому куда лучше спуститься, въ право или въ лѣво?

Ei mene eteenpäin, ja minnepäin siis on paras laskea, oikealle vai vasemmalle (tyrppuuriin vai paapuuriin)?

Det går icke fram, och hvartät är således bäst att falla rund till styrbord eller babord?

Командныя слова: Käsky-sanoja: Kommando-ord:

- 20) Лѣво руля!

Huori paapuuriin (vasemmalle)!

Babord med rodret!

- 21) Больше лѣво!

Enemmän paapuuriin!

Mera till babord!

- 22) Лѣво на бортъ!  
 Vifelle ruori paapuuriin (vasemmalle)!  
 Dikt till babord!
- 23) Право руля!  
 Ruori tyhryuriin (oikealle)!  
 Styrbord med rodret!
- 24) Больше право!  
 Enemmin tyhryuriin!  
 Bättre till styrbord!
- 25) Право на бортъ!  
 Vifelle tyhryuriin!  
 Dikt till styrbord!
- 26) Одерживай!  
 Vastusta niin!  
 Stött så!
- 27) Такъ держать!  
 Suoraan niin!  
 Rätt så!
- 28) Не сдаваться въ право!  
 Älä kiiraa tyhryuriin!  
 Gira ej till styrbord!
- 29) Не сдаваться въ лѣво!  
 Älä kiiraa paapuuriin!  
 Gira ej åt babord!

II. О фарватерѣ и якорныхъ мѣстахъ.

II. Kulkuväylästä ja ankkuripaikoista.

II. Om farled och ankarplatser.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 30) Откуда вы идете?  
 Mistä tulette?  
 Hvarifrån kommer ni?

Отвѣтъ: *Wastaus:* Svar:

- 31) Я иду изъ . . . . .  
*Minä tulen . . . sta (stä).*  
 Jag kommer från . . .

Вопросъ: *Kysymys:* Fråga:

- 32) Куда хотите идти?  
*Mihinkä menette?*  
 Hvart skall ni gå?

Отвѣтъ: *Wastaus:* Svar:

- 33) Иду въ . . . . .  
*Minä menen . . . .*  
 Jag går till . . .

- 34) Ходъ можно увеличить.  
*Wauhtia voi lisätä.*  
 Man kan öka farten.

Командныя слова: *Käsly-sanoja:* Kommando-ord:

- 35) Давайте полный ходъ!  
*Anna mennä tähttä wauhtia!*  
 Låt gå med full fart!

Вопросъ: *Kysymys:* Fråga:

- 36) Можно ли ставить паруса?  
*Saattaako purjeita panna?*  
 Kan man sätta till segel?

Отвѣтъ: *Wastaus:* Svar:

- 37) Нельзя, здѣсь пойдутъ беспрестанные завороты.  
*Ei saata, täällä täytyy alinomaa kääntää.*  
 Nej, det kan man ej, här förekomma oupphör-  
 liga vändningar.

- 38) Ходъ надо уменьшить.  
 Wahti on vähennettävä.  
 Farten måste minskas.

Командныя слова: Käsky-sanoja: Kommando-ord:

- 39) Уберите паруса!  
 Purjeet koon!  
 Berga seglen!

- 40) Малый ходъ!  
 Vähennä wahtia!  
 Sakta fart!

- 41) Стопъ машина!  
 Pysäytä masina!  
 Stopp maskin!

- 42) Задній ходъ!  
 Takaperin!  
 Backa!

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 43) Куда склоняется отсюда фарватеръ?  
 Mihin wäylä tästä poiffee?  
 Hvart afviker härifrån farleden?

Отвѣтъ: Bästeaus: Svar:

- 44) Фарватеръ пойдетъ въ право.  
 Wäylä menee oikealle kädelle.  
 Farleden går till styrbord.

- 45) Фарватеръ пойдетъ въ лѣво.  
 Wäylä menee wäsemälle kädelle.  
 Farleden går till babord.

- 46) Надо обогнуть тотъ островъ.  
 Täytyy mennä tuon saaren ohitse.  
 Man måste gå om denna holme.

- 47) Надо обогнуть эту вѣху.  
 Meidän täytyy mennä tuon reamarin ohitse.  
 Vi måste gå om denna prick.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 48) Можно ли идти другимъ фарватеромъ?  
 Saattaako päästä toista kulkuväylää?  
 Kan man gå en annan farled?

Отвѣтъ: Svar: Svar:

- 49) Нельзя.  
 Ei saata.  
 Nej, man kan icke.

- 50) Можно.  
 Saattaa kyllä.  
 Jo, man kan.

- 51) Веди меня другимъ фарватеромъ!  
 Wie minua toista väylää!  
 För mig en annan farled.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 52) Далеко ли, сколько миль до станціи?  
 Onko pitkä matka, kuinka monta peninkulmaa on  
 luutsipaiikkaan?  
 Är det långt, huru många mil är det till lots-  
 platsen?

Отвѣтъ: Svar: Svar:

- 53) До станціи остается одна, двѣ мили.  
 Luutsipaiikkaan on vielä yksi, kaksi peninkulmaa.  
 Till lotsplatsen är kvar en, två mil.
- 54) До станціи остается три, четыре мили.  
 Luutsipaiikkaan on vielä kolme, nio peninkulmaa.  
 Till lotsplatsen är kvar tre, fyra mil.

- 55) Мы прошли полъ-пути.  
 Me olemme tulleet puolen matkaa.  
 Vi hafva tillryggalagt halfva vägen.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 56) Успѣемъ ли до сумерекъ дойти до якорнаго мѣста?  
 Ennätämmekö ennen pimeää ankkuripaikalle?  
 Hinna vi innan mörkret fram till ankarplatsen?

Отвѣтъ: Vastaus: Svar:

- 57) Да.  
 Ennätämme.  
 Jo.

- 58) Нѣтъ.  
 Emme ennätä.  
 Nej.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 59) Нѣтъ ли ближе станція якорнаго мѣста?  
 Eikö ole ankkuripaikka lähempänä kuin luutsipai-  
 kalla?  
 Finnes det icke ankarställe närmare än vid lots-  
 platsen?

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 60) Далекъ-ли до него?  
 Kuinka pitkä matka sinne on?  
 Huru långt är det dit?

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 61) Какая тамъ глубина.  
 Kuinka syvä siellä on?  
 Huru djupt är der?

Отвѣтъ: Bastaus: Svar:

62) Двѣ, три, четыре сажени.

Kaksi, kolme, neljä sylvtää.

Två, tre, fyra famnar.

63) Пять, шесть, семь сажень.

Viisi, kuusi, seitsemän sylvtää.

Fem, sex, sju famnar.

64) Восемь, девять, десять сажень.

kahdeksan, yhdeksän kymmenen sylvtää.

Åtta, nio, tio famnar.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

65) Какой тамъ грунтъ?

Minkälainen pohja siellä on?

Hurudan botten är der?

Отвѣтъ: Bastaus: Svar:

66) Грунтъ хороший, иль, песокъ.

Pohja on hyvä, mutainen, hietainen.

Bottnen är god, gyttjig, sandig.

67) Грунтъ худой, камень.

Pohja on huono, kiviinen.

Bottnen är dålig, stenig.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

68) Сколько узловъ ходу?

Kuinka monen knippun wauhti?

Huru många knops fart?

Отвѣтъ: Bastaus: Svar:

69) Девять, десять узловъ.

Yhdeksän, kymmenen knippun.

Nio, tio knops fart.

- 70) Одиннадцать, двѣнадцать узловъ.  
Yhdentoista, kahentoista knuupun.  
Elfva, tolf knop.
- 71) Туманъ, вѣхъ не видать, итти дальше нельзя.  
Sumu, reimareita ei näy, emme saata mennä edem-  
mäffi.  
Tjocka, prickarne synas ej, vi kunna icke gå vidare.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 72) Можно ли здѣсь стать на якорь?  
Saattaako tässä mennä ankkuriin?  
Kan man här gå till ankars?

Отвѣтъ: Bästeaus: Svar:

- 73) Здѣсь нельзя, немного дальше.  
Tässä ei saata, vaan vähän etempänä.  
Här kan man ej, men litet längre fram.
- 74) Сейчас будетъ якорное мѣсто.  
Kohda tulemme ankkuripaikkaan.  
Straxt komma vi till ankarplatsen.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 75) Отъ какихъ вѣтровъ якорное мѣсто открыто?  
Minkälaisilta tuulilta on siellä suoja?  
För hvilka vindar är ankarplatsen öppen?

Отвѣтъ: Bästeaus: Svar:

- 76) При всѣхъ вѣтрахъ хорошо стоять.  
Kaikilla tuulilla on siellä hyvä maata ankkurissa.  
För alla vindar är der bra att ligga till ankars.
- 77) При . . . . . вѣтрѣ надо быть осторожнѣе.  
. . . . . tuulella täytyy olla varovaisempi.  
För . . . . . vind bör man vara försigtigare.

78) При . . . . . вътрѣ надо швартовиться за берегъ.  
 . . . tuulella täytyy paama itsensä rantaan kiinni  
 (wörtöijätä).

Vid . . . . vind bör man förtöja sig vid stranden. L

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

79) Сколько судовъ могутъ тамъ стоять?

Kuinka monta laivaa siellä saattaa mennä ankkuriin?

Huru många fartyg kunna der gå till ankars? L

80) Есть-ли тамъ мѣсто поворачиваться при всѣхъ вѣтрахъ?

Onko siellä tilaa kääntää kaikilla tuulilla?

Är der rum att vända för alla vindar?

81) Можетъ ли буксируемое судно оставаться на буксирахъ у меня?

Saako puffeerattu laiva olla tyhönäni puffeerausköydesä?

Kan det bogserade fartyget få ligga qvar hos mig för bogsertrossen? L

Командныя слова: Käsly-sanoja: Kommando-ord:

82) Приготовьтесь отдать якорь!

Walmiina ankkurin luona!

Klar vid ankaret! L

83) Отдавайте якорь!

Laskefaat ankkuri!

Låt ankaret gå! L

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

84) Можно ли канату травить до пяти сажень?

Saattaako pistää 5 syltää touwia (fettinkiä)?

Kan man sticka fem famnar tåg (ketting)? L

Отвѣтъ: Båstaus: Svar:

85) До десяти сажень.

Kymmeneen syltää.

Tio famnar.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

86) Можно ли канату травить до пятнадцати сажень?

Saattaako pistää viifitoista syltää touwia?

Kan man sticka femton famnar tåg?

Отвѣтъ: Båstaus: Svar:

87) До двадцати сажень.

Kaksikymmentä syltää.

Tjugu famnar.

88) Завтра съ разсвѣтомъ я снимаюсь, чтобъ ити далѣе въ . . . . .

Suomena päivän koittaessa nostan ankkurin, men-  
näkseni . . . . .

I morgon vid gryningen lättar jag ankaret, för att  
gå vidare till . . . . .

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

89) Въ которую сторону намъ лучше поворотить при съемкѣ съ якоря?

Mille puolelle on meidän parempi kääntää, kun  
ankkuri nostetaan?

Åt hvilken sida är för oss bättre att vända, när  
ankaret lättas?

Отвѣтъ: Båstaus: Svar:

90) Въ правую сторону.

Oikealle (tyrppuuriin).

Åt styrbord.

- 91) Въ лѣвую сторону.  
Wasenmalle (раариириин).  
Åt babord.
- 92) Да.  
Niin.  
Ja.
- 93) Нѣтъ.  
Ei.  
Nej.

III. О меляхъ, островахъ, входахъ и проч.

III. Mataloista, saarista, satamien suista  
yhdä muuta.

III. Om grund, öar, inlopp med mera.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 94) На сколькихъ футахъ стоитъ та вѣха?  
Kuinka monen jalan syvyydellä seisoo tuo reimari?  
Vid huru många fots djup står den remmaren?

Отвѣтъ: Bästaus: Svar:

- 95) На трехъ, четырехъ футахъ.  
Kolmen, neljän jalan.  
Vid tre, fyra fot.
- 96) На пяти, шести, семи футахъ.  
Viiden, kuuden, seitsemän jalan.  
Vid fem, sex, sju fot.
- 97) На восьми, девяти футахъ.  
Kahdeksan, yhdeksän jalan.  
Vid åtta, nio fot.
- 98) На десяти, одиннадцати, двѣнадцати футахъ.  
Kymmenen, yhdentoista, kahdentoista jalan.  
Vid tio, elfva, tolf fot.

- 99) На тринадцати, чотырнадцати футахъ.  
Kolmentoista, neljäntoista jalan.  
Vid tretton, fjorton fot.
- 100) На пятнадцати, шестнадцати, семнадцати футахъ.  
Viidentoista, kuudentoista, seitsemäntoista jalan.  
Vid femton, sexton, sjuutton fot.
- 101) На восемнадцати, девятнадцати футахъ.  
Kahdeksäntoista, yhdeksäntoista jalan.  
Vid aderton, nitton fot.
- 102) На двадцати, двадцати одномъ, двадцати двухъ футахъ.  
Kahdenkymmenen, kahdenkymmenen yhden, kahdenkymmenen kahden jalan.  
Vid tjugu, tjuguen, tjugutvå fot.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 103) По какимъ створамъ ставится эта вѣха?  
Minkälaiisten keulamerkkien mukaan on tämä reimari asetettu?  
Efter hvilka pejlingar utsättes denna remmare?
- 104) По какому створу ведетъ нашъ курсъ?  
Minkä keulamarkin mukaan on kursimme?  
Enligt hvilket stamhallsmärke går vår kurs?

Отвѣтъ: Svar: Svar:

- 105) По створу мыса . . . . съ островомъ . . . . .  
Peilauksen mukaan linjassa . . . niemen . . . .  
sekä . . . saaren yli.  
Efter pejling af udden . . . . öfverens med ön . . . . .

- 106) По створу . . . . . оконечности острова съ . . . .  
оконечностію острова . . . . .

Peilauksen mukaan linjassa . . . . . saaren pään se-  
kä . . . . . saaren pään yli.

Efter pejling af . . . . . yttersta delen af ön . . . . .  
öfverens med . . . . . yttersta delen af ön . . . . .

Вопросъ: Късьмысь: Fråga:

- 107) Скоро ли войдемъ въ закрытую мѣстность?  
Tulemmeko kohta maiden väliseen paikkaan?  
Komma vi snart till ett af land omgifvet ställe?

- 108) Скоро ли выйдемъ изъ закрытой мѣстности?  
Tulemmeko kohta ulos tästä maiden välisestä  
paikasta?  
Komma vi snart ut från detta af land omgifna  
ställe? L

- 109) Какъ называется эта мель?  
Mikä tämän matalan nimi on?  
Huru kallas detta grund?

- 110) Какъ называется этотъ мысъ?  
Mikä tämän niemen nimi on?  
Huru kallas denna udde?

- 111) Какъ называется этотъ островъ?  
Mikä tämän saaren nimi on?  
Hvad heter denna ö?

- 112) Какъ должно его оставлять?  
Kuinka se on jätettävä?  
Huru bör den lemnas? L

- 113) Есть ли другого фарватера, чтобъ пройти въ . . . ?  
Eivö ole muuta väylää, jota pääsisi . . . ?  
Finnes det ej annan farled, för att framkomma  
till . . . . . ?

ОТВѢТЬ: Bастауs: Svar: 1005

- 114) ЕСТЬ, да я его не знаю.  
 On, waan minä en sitä tunne.  
 Jo, men jag känner den icke.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 115) Нельзя ли поискать его съ лотомъ?  
 Eivö sitä woisi hakea luodilla?  
 Kan man icke uppsöka den förmedelst lodande? L

ОТВѢТЬ: Bастауs: Svar:

- 116) Я берусь указать другой фарватеръ.  
 Minä otan ospittaakseni toista wäylää.  
 Jag åtager mig att utvisa en annan farled.

- 117) Мы пойдемъ съ промѣромъ.  
 Me menemme luotaamalla.  
 Vi gå på lod.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 118) Можно ли отсюда выйти въ море?  
 Saattaako tästä mennä ulos merelle?  
 Kan man härifrån gå ut till sjös?
- 119) Гдѣ фарватеръ для выхода въ море?  
 Missä kulkuwäylä on, jota pääsee ulos merelle?  
 Hvar är farleden, för att komma ut till sjös?
- 120) Мнѣ надобно выйти въ море.  
 Minun täytyy mennä ulos merelle.  
 Jag måste gå ut till sjös.
- 121) Мнѣ надо выйти въ шхеры.  
 Minun täytyy mennä saaristoon.  
 Jag måste gå in i skärgården. L

Отвѣтъ: Vastaus: Svar:

122) Фарватерѣ въ море идетъ между островами . . .

и . . . . .

Wäylä merelle menee . . . saarien ja . . . wälistä.

Farleden till sjös går emellan holmarne . . . .  
och . . . . .

123) Въ шхеры можно войти между . . . . и . . . .

Saaristoon pääsee . . . ja . . . wälistä.

Man kan inkomma i skärgården emellan . . . .  
och . . . . .

IV. О вѣтрѣ и погодѣ.

IV. Tuulesta ja ilmasta.

IV. Om vind och väderlek.

Вопросъ: Kysymys: Fråga: *muuttuuko*

124) Какая по вашимъ примѣтамъ будетъ погода? †

Minäläinen ilma nyt tulee teidän merkkeinne mukaan?

Hurudant blir vädret efter edra märken?

Отвѣтъ: Vastaus: Svar:

125) Надо ожидать свѣжаго вѣтра отъ . . . . .

Täytyy odottaa kowaa tuulta . . . puolelta.

Man måste vänta frisk vind från . . . . .

126) Надо ожидать хорошей погоды.

Täytyy odottaa kaunista ilmaa.

Man måste vänta vackert väder.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

127) Когда можно ожидать, что вѣтеръ стихнетъ?

Milloin saattaa toivoa tuulen lauhetuwan?

När kan man vänta att blåsten aftager?

Отвѣтъ: Waslaus: Svar:

- 128) Чрезъ . . . . . , часовъ.  
 . . . . . tunnin perästä.  
 Efter . . . . . timmar.

V. Свѣдѣнія относительно другихъ судовъ.

V. Tietoja muista laivoista.

V. Underrättelser rörande andra fartyg.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 129) Проходилъ ли здѣсь нашъ фрегатъ?  
 Onko meidän fregattimme tästä kulkunut?  
 Har vår fregatt passerat?

Отвѣтъ: Waslaus: Svar:

- 130) Не видалъ.  
 En ole nähnyt.  
 Jag har ej sett.

- 131) Проходилъ  
 On kulkunut.  
 Den har passerat.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 132) Когда?  
 Milloin?  
 När?

Отвѣтъ: Waslaus: Svar:

- 133) Вчера.  
 Eilen.  
 I går.

- 134) Третьяго дня.  
 Toisja päivänä.  
 I förgår.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 135) Въ которомъ часу?  
 Millä tunnilla?  
 Hvilket klockslag?

## ОТВѢТЪ: Bästaus: Svar:

- 136) Въ полдень.  
 Puolenpäivän aikana.  
 Middagstiden.
- 137) Въ часъ.  
 Kello yksi.  
 Klockan ett.
- 138) Въ два часа.  
 Kello kaksi.  
 Klockan två.
- 139) Въ три.  
 Kello kolme.  
 Klockan tre.
- 140) Въ четыре часа.  
 Kello neljä.  
 Klockan fyra.
- 141) Въ пять.  
 Kello viisi.  
 Klockan fem.
- 142) Въ шесть часовъ.  
 Kello kuusi.  
 Klockan sex.
- 143) Въ семь.  
 Kello seitsemän.  
 Klockan sju.
- 144) Въ восемь часовъ.  
 Kello kahdeksan.  
 Klockan åtta.
- 145) Въ девять.  
 Kello yhdeksän.  
 Klockan nio.

- 146) Въ десять часовъ.  
Kello kymmenen.  
Klockan tio.
- 147) Въ одиннадцать.  
Kello yffitoista.  
Klockan elfva.
- 148) Въ полночь.  
Puolenyön aikana.  
Midnattstiden.
- 149) Утромъ.  
Aamulla.  
På morgonen.
- 150) Вечеромъ.  
Illalla.  
På aftonen.
- 151) Ожидайте еще нашихъ судовъ на этомъ фарватеръ!  
Odottaakaat vielä meidän laivojamme täällä wäylällä!  
Invänta ännu våra fartyg utmed denna farled!
- 152) Завтра.  
Huomenna.  
I morgon.
- 153) Послѣ завтра.  
Ylihuomenna.  
I öfvermorgon.
- 154) На той недѣлѣ.  
Tulewalla wiikolla.  
Nästa vecka.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 155) Не проходили-ли чужія суда этимъ фарватеромъ?  
Eikö vieraita laivoja ole kulkenu tätä wäylää?  
Hafva icke fremmande fartyg passerat denna farled?

- 156) Како́й на́ци?      *Какой нации?*  
 Minä kansan lainvoja?      *Миня кансан лайвожа?*  
 Af hvilken nation?      *Аф hvilken nation?*
- 157) Ско́лько ихъ было?      *Сколько ихъ было?*  
 Kuinka monta niitä oli?      *Куинка монта ниitä оли?*  
 Huru många voro de?      *Нуру ма́нга во́ро де?*
- 158) Куда они пошли?      *Куда они пошли?*  
 Minnepäin ne menivät?      *Миннепэин не менивэ́т?*  
 Hvart gingo de?      *Нварт гинго де?*
- 159) Како́й ло́цманъ вель ихъ?      *Какой лоцманъ вель ихъ?*  
 Mikä luutsi heitä wei?      *Мика луу́тси хейта́ вей?*  
 Hvilken lots lotsade dem?      *Нвилкен лотс лотса́де дем?*
- 160) Мнѣ нуженъ ло́цманъ, ихъ водившій.      *Мнѣ нуженъ лоцманъ, ихъ водившій.*  
 Minä tarvitsen sitä luutsia, joka heidät wei.      *Миня тарви́сен сита́ луу́тсия, жо́ка хейда́т вей.*  
 Jag behöfver den lots, som fört dem.      *Яг бехё́фвер ден лотс, сом фёрт дем.*

VI. Коснувшись мели и проч.

VI. Matalalle tarttumisesta y. m.

VI. Beträffande stötande på grund m. m.

- 161) Зде́сь мы по́йдемъ ма́лымъ хо́домъ и съ про-  
 мѣромъ.      *Зэ́сэ мы по́йдемъ ма́лымъ хо́домъ и съ про-  
 мэромъ.*  
 Tässä on mentävä hiljaista wauhtia ja luotaa-  
 malla.      *Тэ́ссэ он мента́вэ хилжа́иста ваухтия́ жа луотая́-  
 малла.*  
 Här skola vi gå med sakta fart och löda.      *Хэ́р ско́ла ви га́ мед сакта́ фарт о́ч ло́да.*  
 Вопросъ: Kysymys: Fråga:      *Вопросъ: Кы́сымыс: Фра́га:*
- 162) Ка́кая глублина по́ лоту?      *Какая глублина по́ лоту?*  
 Kuinka syvää näyttää luoti?      *Куинка сы́вэа́ нэ́хтээ́ луоти́?*  
 Hvad djup visar lodet?      *Нвад джуп ви́сар лодетъ?*  
 Отвѣтъ: Bästans: Svar:      *Отвѣтъ: Бэ́стэ́нс: Сва́р:*
- 163) Глублина шестъ са́жень.      *Глублина шестъ са́жень.*  
 Kuuden sullan syvyyttä.      *Кууден су́ллан сы́вyyttä.*  
 Sex famnars djup.      *Сех фамна́рс джуп.*

- 164) Глубина уменьшается.

Syvyyks vähenee.

Djupet aftager.

- 165) Остановите ходъ!

Pysäytä mauhitia!

Stanna farten!

- 166) Судно стало на мель.

Laiva on ajanut matalalle!

Fartyget har stannat på grund.

- 167) Надо завести верпъ.

Täytyy wiedä warppi ulos.

Man måste föra ut varp.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 168) Въ которую сторону лучше стягиваться?

Mille puolelle on paras haalata?

Åt hvilken sida är bäst att hala?

- 169) Заберетъ ли стопъ анкеръ?

Tarttuuko warppi-ankuri?

Stoppar varpankaret?

Отвѣтъ: Vastaus: Svar:

- 170) Стягиваться надо кормою.

Täytyy haalata takaperin.

Man måste hala akterut.

- 171) Надо тянуться впередъ.

Täytyy haalata eteenpäin.

Man måste hala förut.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 172) Какое здѣсь течение?

Miten virta tässä käypi?

Hurudan är här strömmen?

Отвѣтъ: Вастаус: Svar:

- 173) Течение отъ . . . . .  
 Wirta käypi . . . . puolelta.  
 Strömmen sätter ifrån . . . . .
- Вопросъ: Къшмыс: Fråga: . . . . . (381)
- 174) Какая теперь вода?  
 Kuinka korkealla nyt on wesi?  
 Huru är nu vattenståndet? (382)
- Отвѣтъ: Вастаус: Svar: . . . . .
- 175) Вода малая.  
 Wesi on matala.  
 Det är lågt vatten. (383)
- 176) Вода большая.  
 Wesi on korkea.  
 Det är högt vatten. (384)
- 177) Вода убываетъ.  
 Wesi laskeutum.  
 Vattnet faller. (385)
- 178) Вода прибываетъ.  
 Wesi noussee.  
 Vattnet stiger. (386)
- 179) Тамъ подводный камень.  
 Siinä on wedenalainen kivi.  
 Der är en undervattens sten. (387)
- 180) Здѣсь чисто.  
 Tässä on puhdas.  
 Här är rent. (388)
- 181) Потъжай на шлюпкѣ по фарватеру съ промѣромъ.  
 Mene slupilla (wenheellä) pitkin wäylää ja luotaa.  
 Far i slup utmed farleden och loda. (389)

VII. О лоцманахъ и проч.  
 VII. Luutseista ynnä muuta.  
 VII Om lotsar m. m.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

- 182) Гдѣ лоцманъ?  
 Missä on luutsi?  
 Hvar är lots?
- 183) Есть ли еще лоцманъ?  
 Onko vielä luutsia?  
 Finnes det ännu någon lots?
- 184) Отъ чего выѣзжаете такъ поздно?  
 Minfätähden tulette niin myöhään ulos?  
 Hvarföre kommen j så sent ut?
- 185) Нѣтъ ли въ деревнѣ лоцмановъ?  
 Onko kylässä luutseja?  
 Finnes det lotsar i byn?
- 186) Нельзя ли найти мѣстнаго рыбака, знающаго фарватеръ?  
 Eivö tästä paikasta voi saada kalastajaa, joka tuntisi kulkuväylän?  
 Kan man ej erhålla en fiskare från detta ställe, hvilken känner farleden?
- 187) Кто поведетъ меня дальше.  
 Kuka minua edemmäksi luutsjaa?  
 Hvem lotsar mig vidare?

Отвѣтъ: Svar: Svar:

- 188) Въ деревнѣ можно найти.  
 Kylässä sen voi saada.  
 I byn kan man erhålla.

189) Это не лоцманъ выѣхалъ.

Ei se ollut luutsi, joka lähti ulos.

Det var ej lots, som for ut.

190) Выходи скорѣй на шханцы!

Zoudu perätäfille!

Skynda till akterdäck!

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

191) Нуженъ ли лоцманъ на буксируемое судно?

Tarvitaanko luutsia puskieratussa laivassa?

Behöfves det lots på fartyget som bogseras?

192) Далеко ли деревня отъ якорнаго мѣста?

Onko kylä kaukana ankkuripaikasta?

Är byn långt från ankarplatsen?

Отвѣтъ: Bästaus: Svar:

193) Четверть мили.

Neljännes peninkulmaa.

En quart mil.

194) Полъ мили.

Puoli peninkulmaa.

En half mil.

195) Далеко.

Kaukana.

Långt.

196) Близко.

Kifellä.

Nära.

Вопросъ: Kysymys: Fråga:

197) Есть ли здѣсь хорошая вода?

Onko täällä hyvää vettä?

Finnes här godt vatten?

Отвѣтъ: *Wastaus:* Svar:

198) Есть!

Да!

Jä, det finnes!

199) Нѣтъ!

Ei ole!

Nej!

Вопросъ: *Ryskmyts:* Fråga:

200) Можно ли достать быковъ?

Onko mahdollista saada härkiä?

Kan man erhålla oxar?

201) Можно ли купить дровъ?

Onko mahdollista saada puita ostaa?

Är det möjligt att få köpa ved?

202) Можно ли въ . . . . достать каменнаго угля?

Onko mahdollista . . . .-ssa (ssä) saada kivihiiliä?

Kan man i . . . . erhålla stenkol?

203) Почему, что стоитъ?

Mihin hintaan, mitä maksaa?

Till hvad pris, hvad kostar det?

